



LIGHT OPERA
LIBRETTOS

GERMAN
AND ENGLISH TEXT
AND MUSIC OF THE PRINCIPAL AIRS

DIE FLEDERMAUS

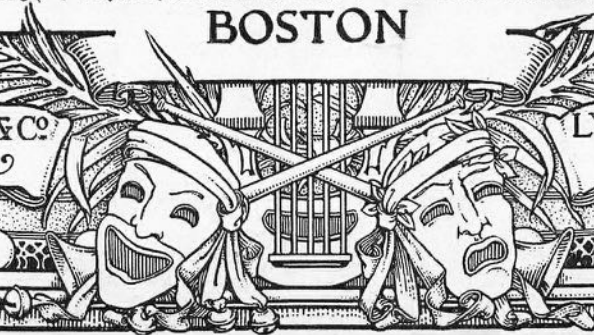
(THE BAT)

BY
STRAUSS

OLIVER DITSON COMPANY
BOSTON

CHAS. H. DITSON & CO.
New York

LYON & HEALY
Chicago



OPERA SCORES

All the vocal scores have English text together with the foreign text mentioned below. Unless otherwise specified, these books are bound in paper. Prices include postage.

GRAND OPERAS

AIDA Giuseppe Verdi 1.50 In four acts. Italian text	LAKMÉ Léo Delibes 2.00 In three acts
BOHEMIAN GIRL Michael W. Balfe 1.50 In three acts	MARITANA William Vincent Wallace 2.00 In three acts
CARMEN Georges Bizet 2.00 In four acts. French text	MIGNON Ambroise Thomas 2.00 In three acts. Italian text
CAVALLERIA RUSTICANA ..Pietro Mascagni 1.50 In one act. Italian text	SAMSON AND DELILAH In three acts Camille Saint-Saëns 2.00
FAUST Charles Gounod 1.50 In five acts. French text	TROVATORE, ILGiuseppe Verdi 1.00 In four acts. Italian text

LIGHT OPERAS

BELLS OF CORNEVILLE, THE; or, THE CHIMES OF NORMANDY In three acts Robert Planquette 1.50	MARTHAFriedrich von Flotow 1.50 In four acts. German and Italian text
BILLYE TAYLOR; or, THE REWARD OF VIRTUEEdward Solomon 1.00 In two acts	MASCOT, THEEdmond Audran 1.00 In three acts
BOCCACCIO; or, THE PRINCE OF PALERMOFranz von Suppé 2.00 In three acts	MUSKETEERS, THELouis Varney 1.00 In two acts
DOCTOR OF ALCANTARA, THE In two acts Julius Eichberg 1.50	OLIVETTEEdmond Audran 1.00 In three acts
FATINITZAFranz von Suppé 2.00 In three acts. German and Italian text	PINAFORE, H. M. S.; or, THE LASS THAT LOVED A SAILORSir Arthur Sullivan 1.00 In two acts
LITTLE DUKE, THECharles Lecocq 1.00 In three acts	SORCERER, THESir Arthur Sullivan 1.00 In two acts
	STRADELLAFriedrich von Flotow 1.00 In three acts

Send for Descriptive Circular P — Oratorios, Cantatas, Operas and Operettas.



OLIVER DITSON COMPANY



ARGUMENT.

Dr. FALKE, a notary, wishing to be revenged for a joke once played on him, invites the perpetrator, his friend Eisenstein, to go with him to a supper given by Prince Orlofsky, a blasé young Russian, to the members of the Ballet and Dramatic Corps. Eisenstein, who is expecting to be arrested for some recent rash act, accepts the invitation and departs, making his wife believe that he has gone to deliver himself up to justice. The husband away, and the maid Adele also gone to the supper under pretense of having gone to see her sick aunt, the wife Rosalind is very much troubled by the visit of Alfred, a persistent lover; she desires to get rid of him, and when the officer comes to arrest her husband, she convinces him that Alfred is the man, and the latter is marched off to prison as Eisenstein. Falke sends for Rosalind and induces her to come to the supper masked, where she discovers her husband and her maid Adele. Her husband is attracted by the charms of the newcomer, and makes ardent love to her. She encourages him, and playfully gets possession of his watch. Presently Eisenstein tells what the joke was which he played on Dr. Falke. They had been to a Masquerade together, Falke dressed as a Bat. Too tipsy to get home alone, Eisenstein left Falke in that costume asleep under a tree, to be pursued the next morning by a crowd of boys, shouting "Fledermaus! O, Fledermaus!" (Bat! O, Bat!)

By and by Rosalind yields to Eisenstein's entreaties and unmasks. He makes a precipitate retreat, saying that it is time for him to give himself up at the prison. The third act passes in the office of Franke, the prison director. He was at the supper where he was known as the Chevalier Chagrin. He is not yet sober. He confesses to Eisenstein that he is the Prison Director, but Eisenstein thinks him too tipsy to know who he is. Franke proves his identity, however, but when Eisenstein declares his name, Franke will not believe him, insisting that Eisenstein is now in cell No. 12; that he was arrested the evening before at his own house, while at supper with his wife Rosalind. Eisenstein, much excited, demands to see the man in cell No. 12, but his request is refused. Franke goes out to see a caller, and Dr. Blind, the lawyer, comes in. He has been sent for by the occupant of cell No. 12 (Alfred), and supposes him to be Eisenstein. He therefore tells Eisenstein that he hears he has sent for him. Eisenstein, that he may see who is in No. 12, induces Blind to change clothes with him, and then, as Dr. Blind, listens to the case put before him by Rosalind and Alfred. He upbraids Rosalind, but she silences him by showing his watch. Alfred coolly suggests that Eisenstein stay out his eight days in prison, and that he will escort Rosalind home. Eisenstein denies his identity. Falke, the originator of all the trouble, comes in, followed by the whole supper party, and all is satisfactorily closed up and arranged, Falke, or the FLEDERMAUS, having had his revenge.

SYNOPSIS OF THE ACTION.

ACT 1. EISENSTEIN'S HOUSE.

ADELE begs Rosalind, her mistress, to allow her to visit her sick aunt, but Rosalind refuses, as she does not wish to be alone while her husband is compelled to go to prison for insulting a state official. While Rosalind is regretting her husband's plight, Alfred enters, and will not leave until she promises to allow him to return. Rosalind hears Eisenstein and his lawyer Dr. Blind quarrelling, and Blind is discharged for having been unsuccessful in a law suit.

Rosalind orders a farewell supper from the "Golden Lion," and Eisenstein sends Adele to get his oldest clothes to wear in prison. Dr. Falke comes in and banters Rosalind about her coming liberty, but she goes out lamenting. Falke now invites Eisenstein to a supper at Prince Orlofsky's, and reminds him of the joke played upon him at the masquerade. Rosalind comes in, and Eisenstein goes off in high spirits to the supper, while Adele is allowed to go to her aunt that she may not be in the way when Alfred arrives. He comes, and disregarding Rosalind's entreaties to leave her, sits down to the supper in Eisenstein's cap and dressing-gown. Franke enters to arrest Eisenstein, and in spite of Alfred's protestations, carries him off to prison as Rosalind's husband.

ACT 2. SUPPER AT PRINCE ORLOFSKY'S HOUSE.

Adele is present among the actresses. Falke introduces Eisenstein as the Marquis Renard, and tells the Prince that the entertainment of the evening is a play called "THE REVENGE OF A BAT." He begs the Prince to secure Eisenstein's attention while he sends for Rosalind. Franke, the Prison Director, is presented as the Chevalier Chagrin. Rosalind enters masked, and discovers her husband and Adele in conversation with the Prison Director. Eisenstein soon notices her and is captivated by her charms, and seeks to unmask her, while she slyly gets his watch away from him. The guests come in from the garden and beg Dr. Falke to tell them the story of the "Bat." Eisenstein tells them they cannot expect Dr. Falke to recount his own mishap, but that he will tell them the story at the supper.

ACT 3. OFFICE OF THE PRISON DIRECTOR.

Frosch, the prison overseer, rejoices over his new place, and recounts the gayeties of his prison life. He informs Franke, who is still suffering from the effects of last night's supper, that Eisenstein in cell No. 12 requires the services of Dr. Blind, a lawyer, and he is sent for. Adele and Ida come to beg the influence of the chevalier to place Adele upon the stage. The Marquis Renard comes to see the Chevalier, and Franke in great perplexity shows the ladies into room No. 13, and then confesses to Eisenstein that he is the Prison Director but Eisenstein will not believe him. When in turn he declares his identity, Franke discredits him, as he already has Eisenstein in custody, and then goes out. Dr. Blind comes in, and Eisenstein changes dress with him, and listens to the story of Alfred and Rosalind.

Rosalind replies to her husband's reproaches by showing him his watch, and Alfred offers to escort her home, while Eisenstein takes his proper place in cell No. 12. Eisenstein denies his identity, but Adele proves it in the presence of Franke and Falke. In the confusion and dismay Falke calls in Prince Orlofsky and the supper party, and acknowledges the joke he has played upon Eisenstein in revenge for the one perpetrated upon him at the Masquerade, and proclaims that Eisenstein's troubles are over, now that the FLEDERMAUS is revenged.

CHARACTERS.

GABRIEL VON EISENSTEIN, a Banker.

ROSALIND, his Wife.

PRINCE ORLOFSKY.

FRANKE, the Prison Director.

DR. FALKE, a Notary.

DR. BLIND, a Lawyer.

ALFRED, Prince Orlofsky's Musician.

FROSCH, Overseer of the Prison.

ADELE, Rosalind's Maid.

MELANIE,

FELICITA,

IDA,

SIDI,

MINNI,

HERMINE,

SABINA,

FAUSTINA,

BERTHA,

SYLVIA,

} Members of the Ballet and Dramatic Corps.

ALI BEY, a distinguished Egyptian.

RAMUSIN, Attaché of the Japanese Embassy.

MURRAY, a rich American.

CARICONI, a Spaniard.

IWAN, the Prince's valet.

Gentlemen, Ladies and Servants.

ACT I.

NO. I. INTRODUCTION.

Alfred

(behind the scene).

Sweetest love! That fled from me,
How I do long for thee!
Dearest love! I so oft kissed,
Fly once more to my breast!
Darling love! Dear little love!
Swiftly come, oh, swiftly!
For sadly I pine for thee,
Sweet Rosalinda!

Adele. This is what my sister Ida writes to me —
For she is engaged at the Ballet —
“We shall be at a villa, to-night,
“Where all goes as merry as the mar-
riage bells;
“Prince Orlofsky,
“The rich spendthrift,
“Will give there, to-night,
“A grand Supper,
“If you can purloin
“An evening toilet
“From your mistress,
“And present a fine appearance,
“I’ll be happy to introduce you there.
“Try to get off, and I wager you,
“We shall have a good time,
“No one feels bored there —”
So writes my sister Ida —
I do not doubt, ’tis so.
I am but too willing to go,
If I only could get away, if I only knew how!

Alfred

(from without).

Sweetest love! That fled from me,
How I do long for thee!

Adele. No, alas! I cannot go!
And your longing for me so,
Your dear niece, is vain, I know!

ADELE

Moderato.

Were I but a lit - tle dove, fly - ing gai - ly here and there,
Wenn ich je - nes Täub - chen wär, flie - gen könn - te hin und her,

The musical score consists of three staves. The top staff is the vocal line for Adele, written in a treble clef with a 6/8 time signature. The middle and bottom staves are piano accompaniment, with the middle staff in a treble clef and the bottom staff in a bass clef, both in 6/8 time. The music is in a moderate tempo and features a mix of eighth and sixteenth notes, with some rests and dynamic markings.

ERSTER AKT.

NO. I. INTRODUCTION.

Alfred

(hinter d. Scene).

Täubchen, das entflattert ist,
Stille mein Verlangen,
Täubchen, das ich oft geküsst,
Lass Dich wieder fangen!
Täubchen, holdes Täubchen mein
Komm, o komm geschwinde.
::: Sehnsuchtsvoll gedenk ich Dein
Holde Rosalinde !:;

Adele. Da schreibt meine Schwester Ida —
Die ist n mlich beim Ballet —
“Wir sind heut’ auf einer Villa,
“Wo es hergeht flott und nett;
“Prinz Orlofsky,
“Der reiche Suitier,
“Giebt dort heute Abend
“Ein grand Souper,
“Kannst Du eine Toilette
“Von der Gnäd’gen annexiren
“Und elegant Dich präsentiren,
“So will ich gern dort ein Dich führen!
“Mach’ Dich frei nur und ich wette,
“Dass wir gut uns amüsiren,
“Lange Weile giebt es nie Da” —
So schreibt meine Schwester Ida! —
Ach ich glaub’s, ich zweifle nicht,
Wär’ gar zu gern von der Partie,
Aber schwierig ist die G’schicht’! —
Könnt ich nur fort — wüsst ich nur wie!

Alfred

(von aussen).

Täubchen, das entflattert ist,
Stille mein Verlangen! u. s. w.

Adele. Ach ich darf nicht hin zu Dir!
Und Du sehnst Dich so nach mir,
Deiner heissgeliebten Nichte.
Gar zu traurig ist die G’schichte.

How with won - drous joy and rap - ture I would soar on snow - y pin - ions.
mich in Won - ne und Ver-gnü - gen in dem blau - en Ae - ther wie - gen,

Why did Na - ture, so a - fraid Bliss be - fore me might be laid, Make me but a
ach, wa - rum schufst du, Na - tur, mich zur Kam - mer - jung - fer nur? mich zur Kam - mer -

piu lento.

rit. a tempo.
 cham - ber - maid!
jung - fer nur!

p rit. p a tempo.

Rosalind. No! You cannot go! No, no!
 Vain her longing so for thee!
 The pleasure of your company
 Your dear aunt must sure forego,
 Seeing nature, so afraid,
 Made you but a chamber-maid!

Rosalind. Nein, Du darfst nicht hin zu ihr,
 Wenn sie sich auch sehnt nach Dir,
 Wohl traurig klingt die G'schichte
 Von der geliebten Nichte,
 Ja, warum schuf die Natur
 Dich zur Kammerjungfer nur.

NO. 2. TRIO.

ROSALIND. EISENSTEIN. BLIND.

Eisenstein. Nay, with such lawyers,
One is lost and betrayed,
Now patience ceases to be a virtue!

Rosalind. Patience!

Blind. Patience!

Eisenstein. Instead of putting an end to the
trouble.
He has made it still worse.
And it is *his* fault entirely.

Blind. Whose fault?

Rosalind. His fault? You say *his* fault.

Eisenstein. Yes, it is entirely his fault.

Rosalind. The lawyer's, you say?

Blind. That is not so.

Eisenstein. You will soon see.

Rosalind. What has happened? Tell me.

Eisenstein. Listen then. —

Blind. No, first I will explain.

Eisenstein. Save yourself the trouble,
Such a thing cannot be excused.

Blind. It seems to me, you wish to insult me!

Rosalind. Keep cool,
Why this rage?

Eisenstein. The lawyer talks like a fool!

Blind. Mr. Eisenstein was the first to cry out!

Eisenstein. You are stuttering at every word, you
say.

Blind. You are slandering incessantly.

Eisenstein. You crow like a cock.

Blind. You are a monkey.

NO. 2. TERZETT.

ROSALIND. EISENSTEIN. BLIND.

Eisenstein. Nein, mit solchen Advokaten
Ist verkauft man und verrathen,
Da verliert man die Geduld!

Rosalind. Nur Geduld!

Blind. Nur Geduld!

Eisenstein. Statt dass jetzt die Sach' beendet,
Hat's noch schlimmer sich gewendet,
Und daran ist D e r nur Schuld.

Blind. Wer ist Schuld?

Rosalind. Der ist Schuld? Der wäre Schuld?

Eisenstein. Ja der ist ganz allein nur Schuld!

Rosalind. Der Herr Notar?

Blind. Das ist nicht wahr!

Eisenstein. Du wirst's schon seh'n!

Rosalind. Was ist geschehen? Erkläre Dich!

Eisenstein. So höre!

Blind. Nein, erst will ich vertheid'gen mich!

Eisenstein. Ersparen Sie sich diese Müh';
So etwas ist nicht zu vertheid'gen.

Blind. Mir scheint, Sie wollen mich beleid'gen!

Rosalind. Nur ruhig Blut.
Warum die Wuth?

Eisenstein. Der Herr Notar schwatzt wie ein
Narr!

Blind. Herr Eisenstein fing an zu schrei'n!

Eisenstein. Sie stottern ja bei jedem Wort!

Blind. Sie schimpfen ja in einem fort!

Eisenstein. Sie krähen wie ein Hahn!

Blind. Sie sind ein Grobian!

Eisenstein. You are a donkey.

Blind. You are a flunkey.

Both. You talk nothing but nonsense,
And turn like a weathercock.

Blind. You rave like a maniac,
And gobble like a turkey.

Rosalind
(to BLIND).
Your jaws must ache.
Let the matter end now
It will be best you go —
Else there will be a row

Eisenstein. Yes, she is right!

Blind. No, what impertinence!

Eisenstein. Off — with you!
Otherwise, there will be a row.

Blind. I will not stand it.
I will go —

Rosalind. It will be best
That you go!

Eisenstein. Yes, go, there is the door,
Go —, go —

Blind. I am going, yes, yes.
I shall leave the house!

Rosalind. Calm yourself now.
You are convicted, be it so!
Submit to it.
After five days
After five days indeed,
All will be forgotten!

Eisenstein. Five days do you say?
More than that, eight days.
They have added three more.
That's what this man here has accomplished.
To-day, indeed, I must present myself.
If I do not go, they'll come for me.

Rosalind. That is a little too much, I must
confess.

Eisenstein. Is it not?

Rosalind. Alas, my poor, poor husband.

Eisenstein. Sie sind ein Dumm'rian!

Blind. Sie sind sehr richuman!

Beide. Sie reden lauter Leberthran,
Und dreh'n sich wie ein Wetterhahn.

Blind. Sie rasen wie im Fieberwahn
Und poltern wie ein Puterhahn.

Rosalind.
(zu Blind).
Doch schöne Dein Organ,
Es sei nun abgethan.
Das Beste wär' — Sie geh'n hinaus —
Sonst wird noch ein Skandal daraus!

Eisenstein. Ja, sie hat Recht!

Blind. Nein, dieser Ton!

Eisenstein. Geh'n Sie hinaus!
Sonst wird noch ein Skandal daraus.

Blind. Hält man nicht aus,
Ich geh' hinaus.

Rosalind. ∴ Das Beste wär'
Sie geh'n hinaus! ∴

Eisenstein. Ja geh'n Sie, da ist die Thür,
Hinaus, hinaus!

Blind. Ich gehe schon, ja, ja, ich geh'
Aus diesem Haus!

Rosalind. Beruh'ge endlich diese Wuth,
Berurtheilt bist Du, nun denn gut,
Ergieb Dich d'rein
Und nach fünf Tagen,
Schon nach fünf Tagen
Ist die Geschichte abgemacht!

Eisenstein. Fünf Tage, sagst Du?
Jetzt sind's gar acht!
Man hat mir drei noch zugeschlagen.
So weit hat's dieser Mensch gebracht,
Noch heute soll ich stellen mich,
Und komm ich nicht, so holt man mich!

Rosalind. Das ist zu stark — das muss ich
sagen!

Eisenstein. Nicht wahr?

Rosalind. Ach, mein armer, armer Mann,

To-day, you say, they'll decide your fate?
What can I do for you?
How shall I be able to bear this?

Eisenstein. Alas! by such miserable lawyers
A man is lost and betrayed.
Here patience ceases to be a virtue.

Rosalind. And it is only *his* fault!

Blind. Whose fault?

Rosalind. Your fault.

Eisenstein. It is his fault only.

Blind. As soon as you are set free,
We will try the case again.
Then I will show you
What I can do!
Recourse — appeal.
Reclaim — revise,
Rebut — subvert,
Devolve — involve,
Protest — liquidate,
Except — extort,
Arbitrate — resume.

Eisenstein. Stop there, that will do!

Blind. Exculpate, inculpate.

Eisenstein. Stop there, that will do.

Blind. Calculate — concomitate,
And you will be triumphant.

Rosalind. And though you use up mountains of
paper,
In the end you will only disgrace yourself,
Oh, yes, yes, yes, disgrace yourself.
With such lawyers, etc.

Eisenstein. If you do not go now,
I will put you out
And even by your ears,
I will put you out, put you out.
No, with such lawyers, etc.

Blind. Recourse, — appeal, etc.
Surely, you will be triumphant!
Alas! We poor lawyers,
Must always help, advise, etc.

Noch heute also musst Du d'ran?
Was soll ich Dir zum Troste sagen?
Wie soll ich das ertragen?

Eisenstein. Ach mit solchen Advokaten
Ist verkauft man und verrathen,
Da verliert man die Gebuld!

Rosalind. Und daran ist Der nur Schuld!

Blind. Wer ist Schuld?

Rosalind. Sie sind Schuld!

Eisenstein. Der ist ganz allein nur Schuld!

Blind. Wenn Sie nur erst wieder frei
Prozessiren wir auf's Neue,
Und ich werd' Ihnen dann schon ziegen,
Was ich kann!
Recurriren — Appelliren,
Reclamiren — Revidiren,
Recipiren — Subvertiren,
Devolviren — Involviren,
Protestiren — Liquidiren,
Exerziren — Extorquiren,
Arbitriren — Resumiren!

Eisenstein. Hören Sie auf, 's ist genug!

Blind. Exculpiren — Inculpiren!

Eisenstein. Hör'n Sie auf, 's ist genug!

Blind. Calculiren — Concigiren,

Rosalind. Und Sie müssten triumphiren!
Ob Sie Berge von Papieren,
Auch dabei zusammenschmieren,
Sie werden schliesslich sich blamiren,
Ja, ja, ach ja, ach ja, Sie blamiren sich!
Ach mit solchen Advokaten u. s. w.

Eisenstein. Wenn Sie jetzt nicht retiriren,
Muss ich Sie hinausbugsiren,
Und vielleicht noch schliesslich mauschelli-
ren,
Muss ich Sie hinausbugsiren
ja bugsiren. —
Nein mit solchen Advokaten u. s. w.

Blind. Recurriren — Appelliren u. s. w.
Ja, Sie werden triumphiren sicherlich!
Ach, wir armen Advokaten
Sollen immer helfen, rathen! u. s. w.

DUET No. 3.

Falke. Come along with me to supper,
 We have not far to go,
 Don't give way to the blues,
 In your lonely chamber,
 Enjoy life, as long as you can,
 And be jolly and gay,
 Dancers light-winged,
 In dazzling array,
 Will chain you with garlands of roses,
 When the Polka strikes up, and invites you.
 My friend, that will rejuvenate you,
 Will rejuvenate you, for sure,
 At the sound of music,
 In the dazzling hall,
 With sweet syrens,
 At a splendid repast,
 There time flies, in frolic and bliss.
 If imprisonment is not to harm you,
 You must do something to distract your
 mind.
 Do you comprehend ?

Eisenstein. Yes, I comprehend,
 But my wife must not know about it.

Falke. You must kiss her sweetly good-bye,
 Say good night, my sweet kitten.

Eisenstein. No, no, my little mouse, I'll say,
 My dear little mouse.
 Then like a cat I'll steal from the house.

Falke. Sweet little mouse, dear little mouse,
 You say tenderly then !
 And whilst she is fast asleep,
 You go, instead of to your prison,
 With me to the heavenly feast.

Both. With $\left\{ \begin{array}{l} \text{me} \\ \text{you} \end{array} \right\}$ to the heavenly feast.

Falke. I will introduce you as a foreigner
 For the Marquis Renard, you shall pass.
 Thus no one will find you out,
 Will you go ?

Eisenstein. I should like to.

Falke. You must.

Eisenstein. If I only —

No. 3. DUETT.

Falke. Komm' mit mir zum Souper,
 Es ist ganz in der Näh',
 Eh' Du in der stillen Kammer
 Laborirst am Katzenjammer,
 Musst Du Dich des Lebens freu'n,
 Ein fideler Bruder sein !
 Ballerinnen, leicht beschwingt,
 in den blendendsten Toiletten,
 Fesseln Dich mit Rosenketten,
 Wenn die Polka lockend klingt !
 Freundchen, glaub' mir, das verjüngt,
 das verjüngt !
 Bei rauschenden Tönen
 Im blendenden Saal
 Mit holden Sirenen
 Beim Göttermahl,
 Da fliehen die Stunden in Lust und Scherz,
 Da wirst gesunden von allen Schmerz
 Soll Dir Dein Gefängniss nicht schädlich
 sein !
 Musst Du etwas thun, Dich zu zerstreu'n !
 ;: Siehst Du das ein ? ;:

Eisenstein. ;: Das seh' ich ein ! ;:
 Doch meine Frau, die darf's nicht wissen.

Falke. Du wirst zum Abschied zärtlich sie
 küssen,
 Sagst, gute Nacht mein süßes Kätzchen.

Eisenstein. Nein, nein, mein Mauserl, sage ich,
 Mein süßes Mauserl !
 Dann als Katze schleich' ich selbst aus dem
 Hause mich !

Falke. Süßes Mauserl, süßes Mauserl,
 Sagst Du zärtlich dann !
 Und während sie schläft ganz fest,
 Gehst Du, statt in Deinen Arrest,
 Mit mir zu dem himmlischen Fest.

Beide. Mit $\left\{ \begin{array}{l} \text{mir} \\ \text{Dir} \end{array} \right\}$ zum himmlischen Fest !

Falke. Ich führe Dich ein als Fremder :
 Marquis Renard sollst Du dort sein !
 So wird man nichts erfahren können ;
 Willst Du ?

Eisenstein. Ach, ich wär' schon erbötig.

Falke. Du musst !

Eisenstein. Wenn nur --

Falke. Yes, I think you are right,
The excuse is not bad,
If imprisonment is not to harm you.

Eisenstein. If imprisonment is not to harm me —

Both. { I } must do something
 { You }
 To amuse { myself }
 { yourself }

Falke. Come along then.

Eisenstein. Who can resist you?
I'll go along with you.

Falke. To the devil with your troubles.

Eisenstein. A supper awaits us to-night,
Such as we have never enjoyed.
Beautiful maidens will meet us
Unrestrained one laughs there and sings
La la la!

Falke. A supper awaits us to-night,
Such as we have never enjoyed.

Both. Beautiful maidens will meet us,
Unrestrained one laughs there and sings
La la la!

NO. 4. TRIO.

ROSALIND. ADELE. EISENSTEIN.

Rosalind. So I must then remain alone,
A whole week without thee.
How can I describe to thee
My horrible sadness?
How can I endure
To have my husband leave me?
To whom can I complain in my sorrow?
Oh! how sad this is.
I shall think of thee;
In the morning, at breakfast,
When I pour out the coffee
And see thy cup empty,
And cannot bid thee good-morning,
I shall certainly, from grief,
Drink mine without sugar or milk.

Eisenstein. Oh! how this troubles me!

Falke. Ja, ich glaub', Du hast Recht,
Die Ausred' ist nicht schlecht.
Soll Dir das Gefängniss nicht schädlich
sein —

Eisenstein. Soll mir das Gefängniss nicht schädlich
sein —

Beide. Muss ich } etwas thun.
 Musst Du }
 Mich } zu zerstreuen.
 Dich }

Falke. So kommst Du?

Eisenstein. Wer kann widersteh'n?
Ja, ich bin dabei!

Falke. Zum Teufel mit Deiner Leimsiederei!

Eisenstein. Ein Souper uns heute winkt,
Wie noch gar kein's da gewesen,
Schöne Mädchen auserlesen,
Zwanglos dort man lacht und singt:
Lalala!

Falke. Ein Souper uns heute winkt,
Wie noch keines dagewesen.

Beide. Hübsche Mädchen, auserlesen
Zwanglos man dort lacht und singt:
Lalala!

NO. 4. TERZETT.

ROSALIND. ADELE. EISENSTEIN.

Rosalind. So muss allein ich bleiben
Acht Tage ohne Dich?
Wie soll ich Dir beschreiben
Mein Leid so fürchterlich?
Wie werd' ich es ertragen,
Dass mich mein Mann verliess?
Wem kann mein Leid ich klagen?
O Gott, wie rührt mich dies?
Ich werde Dein gedenken
Des Morgens beim Kaffee,
Wenn ich Dir ein will schenken,
Die leere Tasse seh',
Kann keinen Gruss Dir winken;
Aus Jammer werd' ich gewiss
Ihn schwarz und bitter trinken, ach!

Eisenstein. O Gott! wie rührt mich dies!

All Three. Oh! how this troubles me!
O my, O my, how it grieves me!
You-you-you-you-you-you!
O my! how it grieves me.

Rosalind. At dinner-time, where will be,
Our cherished tête-à-tête?
With soup — with pork,
With beef — no husband!
And when the veil of night is falling,
And I feel renewed pangs,
My grief will be unendurable.

All Three. O my, O my, how this troubles me,
You, you, you, you, you, you,
O my, how this troubles me.

Eisenstein. What good does it do to wail?
I am near losing my head!

Rosalind. Mine is nearly gone.

Adele. I have mine here.

Eisenstein. Farewell, I must go now!

Rosalind, { Farewell, { thou } must go now!
Adele. { he }

All Three. But one consolation is left us.

Rosalind, { There is another meeting.
Adele. }

All Three. There is another meeting.
Alas! how this thing grieves me!
Oh! Oh! how it does grieve me!

No. 5. FINALE.

a) Drinking Song.

Alfred. Drink, my love! Drink with me!
Wine will make thy dear eyes bright!
Kind and fair as angels' are.
Look on love, away from me —
Look on love, — and thou shalt see
It is but a dream of night!
All beyond me faithless are!
Many dreams, love, lovest thou,
But this past all will rapture thee!
Wine will clear from clouds thy brow,
Wine will chase all care from thee.
Happy is the man who cares
Nothing for the cureless care,

Alle Drei. O Gott! wie rührt mich dies,
O je, o je, wie rührt mich dies!
::: Du, Du, Du, Du, Du, Du! :::
O je, wie rührt mich dies!

Rosalind. Wo bleibt die traute Gruppe,
Kommt Mittag dann heran?
Zum Rindfleisch — wie zur Suppe,
Zum Braten — keinen Mann!
Und sinkt der nächt'ge Schleier,
Giebt's wieder mir ein Riss,
Mein Schmerz wird ungeheuer

Alle Drei. O je, o je, wie rührt mich dies,
::: Du, Du, Du, Du, Du, Du, :::
O je wie rührt mich dies!

Eisenstein. Was soll das Klagen frommen?
Den Kopf verlier' ich schier!

Rosalind. Mein Kopf ist ganz benommen!

Adele. Den Meinen hab' ich hier!

Eisenstein. Leb' wohl, ich muss nun gehen!

Rosalind, } Leb' wohl, { Du musst } nun gehen.
Adele. } er muss }

Alle Drei. Doch bleibt ein Trost so süß!

Rosalind, } ::: Es giebt ein Wiederseh'n. :::
Adele. }

Alle Drei. Es giebt ein Wiederseh'n;
::: O Gott, wie rührt mich dies!
O je, o je, wie rührt mich dies :::

No. 5. FINALE.

a) Trinklied.

Alfred. Trinke, Liebchen, trinke schnell,
Trinken macht die Augen hell,
Sind die schönen Aeuglein klar,
Siehst Du Alles licht und wahr.
Siehst, wie heisse Lieb' ein Traum,
Der uns äffet sehr.
Siehst, wie ew'ge Treu nur Schaum.
So was giebt's nicht mehr!
Flieht auch manche Illusion,
Die einst Dein Herz erfreut,
Giebt der Wein Dir Tröstung schon
Durch Vergessenheit!
::: Glücklich ist,
Wer vergisst,
Was nicht mehr zu ändern ist :::

Sing, sing, sing!
 Drink with me!
 Sing with me!
 La! La!
 Sing, sing, sing!
 Drink with me.
 Sing, sing, sing!

Rosalind. What's going on here?

Both. Happy is the man who cares
 Nothing for the cureless care!

Rosalind. He will not go away,
 He may fall asleep here,
 What shall I do?

Alfred. Touch glasses!

Rosalind. No, no, no!
 No.

Alfred. Touch glasses!

Rosalind. No, no, no! Oh!

Alfred. Drink, my love! drink with me!
 Wine will make thy dear eyes bright,
 Kind and fair as angels' are!
 Flood thy face with smiling light,
 I'll forget you faithless were.
 Swear once more sweet vows to me
 I will pledge belief in thee!
 Sweetest bliss doth come in dreams;
 Though the joy be short that seems,
 I will pledge my faith in thee!
 Happy is the man who cares
 Nothing for the cureless care!
 Drink, my love! Drink with me!
 Wine will make thy dear eyes bright!

Rosalind. Do be silent, we are not alone.

Alfred. That does not trouble me,
 Ring, ring, ring!
 Sing, sing, sing!
 Drink with me!
 Sing with me!
 Sing, — sing — sing!
 No! Happy is the man who cares
 Nothing for the cureless care!
 Drink with me!
 Sing with me!

Sing — sing — sing!
 Trink mit mir,
 Sing mit mir,
 Lala —
 Sing, sing, sing,
 Trink mit mir,
 Sing, sing, sing!

Rosalind. Was thut man hier?

Beide. :: Glücklich ist, wer vergisst,
 Was doch nicht zu ändern ist. ::

Rosalind. Er geht nicht von hinnen,
 Schläft hier wohl noch ein.
 Was soll ich beginnen?

Alfred. Stoss an!

Rosalind. Nein, nein, nein!
 Nein!

Alfred. Stoss an!

Rosalind. Nein, nein, nein! Ach!

Alfred. Trinke, Liebchen, trinke schnell,
 Trinken macht die Augen hell.
 Mach' doch nur kein böses Gesicht,
 Sei hübsch lustig, grolle nicht!
 Brachst Du einmal auch die Treu,
 Das sei Dir verzieh'n!
 Schwöre wieder mir auf's Neu,
 Und ich glaub' es kühn!
 Glücklich macht uns Illusion,
 Ist auch kurz die ganze Freud',
 Sei getrost, ich glaub, Dir schon
 Und bin glücklich heut'! —
 :: Glücklich ist, wer vergisst,
 Was doch nicht zu ändern ist. ::
 Trinke, Liebchen, trinke schnell.

Rosalind. So schweigen Sie doch, wir sind nicht
 allein.

Alfred. Das genirt mich nicht!
 Kling, kling, kling,
 Sing, sing, sing.
 Trink mit mir,
 Sing mit mir!
 Sing — sing — sing!
 Nein, glücklich ist,
 Wer vergisst,
 Was doch nicht zu ändern ist.
 Trink mit mir,
 Sing mit mir.

Enter FRANKE.

Franke. Sing, sing, sing!

Franke & Alfred. O! Happy is the man who
cares nothing for the cureless care!

Franke. You see I can be jovial too,
Now then, come, Mr. Eisenstein!

Rosalind. What shall I do? What a bore

Alfred. I am not Mr. Eisenstein,
I am not the one you seek!

Franke. You are not?

Alfred. Thunder, no!

Franke. Easy, easy, do not swear.

Rosalind. You must pass for my husband.

Franke. Will you make a fool of me?

Rosalind

b) Couplets

Sir! What do you think of me?
That I should with a stranger be,
That were wonderful, indeed.
'Tis my honor you assail,
When you utter doubts like these;
Such an insult makes me pale,
Take it back, sir, if you please!
To make reasons, take no pains!
Sure the scene itself explains, —
At so late an hour with me.
Supping quite *en tête-à-tête*.
So familiar, and alone,
And in such an easy dress, —
To a husband and no less
Are such pleasant favors shown.

Franke, { At so late an hour with her,
Alfred, { At so late an hour with me,
Rosalind. { At so late an hour with me,

Like a Pascha sitting down,
In his cap and dressing-gown,
He has already sleepy grown,
Sitting with me vis-à-vis!
One cannot have a single doubt
When that picture turns about!
It is really past a doubt!
See how he is yawning now,
O! so quick to sleepy grow!
Just because *en tête-à-tête*

Sing, sing, sing.

Franke, { ::; Glücklich ist,
Alfred. { Wer vergisst,
 { Was nicht mehr zu ändern ist! ::;

Franke. Sie sehen, ich kann auch gemüthlich sein.
Nun kommen Sie, mein Herr von Eisenstein!

Rosalind. Was soll ich thun? O welche Bein!

Alfred. Ich bin nicht Herr von Eisenstein,
Bin nicht der, den Sie suchen!

Franke. Sie sind es nicht?

Alfred. Zum Wetter, nein!

Franke. Nur Ruhe, nicht gleich fluchen.

Rosalind. Sie müssen jetzt mein Gatte sein.

Franke. Sollt' ich hier hingegangen sein?

b) Couplets

Rosalind. Mein Herr, was dächten Sie von mir,
Säsz' ich mit einem Fremden hier,
Das wär' doch sonderbar.
Mit solchen Zweifeln treten da
Sie wahrlich meiner Ehr' zu nah,
Beleid'gen mich fürwahr!
Spricht d-ann die Situation
Hier nicht klar und deutlich schon?
Mit mir so spät
Im *tête-à-tête*
Ganz traulich und allein,
In dem Costüm,
So ganz intim,
Kann nur allein der Gatte sein.

Franke, }
Alfred, } Mit { ihr } so spät,
Rosalind. } { mir }
::; Im *tête-à-tête* u. s. w. ::;

Rosalind. Gleich einem Pascha fanden Sie
Ihn mir im Schlafrock vis-a-vis,
Die Mütze auf dem Haupt —
Dass man bei solchem Bilde doch
Ein wenig zweifeln könnte noch,
Das hätt' ich nie geglaubt!
O sehen Sie doch, wie er gähnt,
Wie er sich nach Ruhe sehnt!
Im *tête-à-tête*

You have found him here with me!
 So ennuyé,
 So blasé,
 Only can a husband be!
 Only can a husband be!
 (All three repeat)
 Sitting here *en tête-à-tête*.

c) Trio

Franke. No, no, I doubt no longer,
 But because I have to go
 Give each other quickly now
 The last parting kiss.

Rosalind,
Franke,
 & *Alfred*. } The parting kiss!

Rosalind. Well then — if it must be —
 There! You have the parting kiss!

Alfred. If to prison I must go
 In your worthy husband's place,
 Then I'll kiss you for him too,
 Come once more to my embrace?

Franke. Hurry up, sir! let us go!
 At a supper I am due,
 So I cannot wait, while you
 And your sweetheart bill and coo.

Rosalind. You will certainly meet
 My husband there.

Alfred. We'll growl together perhaps
 In the same cell.

Rosalind. O spare me!

Alfred. Certainly.

Alfred & } O spare me!
Rosalind. } Most certainly.

Franke. Hurry up now, let us go!
 The carriage waits below,
 Come along now, let us go!
 I've a nice, fine, airy cage
 Built not very far from here,
 Out and in fly many birds,
 And they find free quarters there.
 Most respectfully, my friend,
 I request your company;
 You my honored guest shall be,
 Pray, dear sir, walk in with me!

Mit mir so spät
 Schliefe er beinah schon ein; —
 So ennuyirt
 Und so blasirt
 Kann nur allein ein Ehemann sein,
 Kann nur allein der Gatte sein.

Alle Drei. ::; Im *tête-à-tête* u. s. w. ::;

c) Terzett

Franke. Nein, nein, ich zweifle gar nicht mehr,
 Doch da ich fort nun muss,
 So geben Sie — ich bitte sehr —
 Sich schnell den Abschiedskuss!

Rosalind. Den Abschiedskuss!

Franke. } Den Abschiedskuss?
Alfred. }

Rosalind. Nun denn — wenn es sein muss —
 Da haben Sie den Kuss!

Alfred. Soll ich schon brummen müssen
 Für Ihren werthen Herrn Gemahl,
 Kann ich für ihn auch küssen,
 Komm Weibchen, küsse mich noch einmal!

Franke. Mein Herr, ich bin etwas pressirt,
 Da ich heut' selbst noch invitirt!
 D'rum lassen Sie uns geh'n,
 Ja, lassen endlich Sie uns geh'n!

Rosalind. Sie finden gewiss
 Dort meinen Gemahl.

Alfred. Wir brummen vielleicht
 In demselben Local.

Rosalind. O schonen Sie mich!

Alfred. Ganz sicherlich.

Alfred, } O schonen Sie mich.
Rosalind. } Ganz sicherlich.

Franke. Folgen Sie nur schnell,
 Der Wagen ist zur Stell',
 D'rum fort, d'rum fort, nur schnell!
 Mein schönes, grosses Vogelhaus,
 Es ist ganz nahe hier!
 Biel Vögel flattern ein und aus,
 Bekommen frei Quartier,
 D'rum lad' ich Sie ganz höflich ein,
 Verehrtester, ich bitte,
 ::; Dort auch mein werther Gast zu sein ::;
 Verehrtester, ich bitte,
 Ich bitt', spazieren's gefälligst mit!

Alfred. If it must be, I will go.

Rosalind. Don't betray me.

Alfred. I will obey.

Franke. Come on now, quick.

Alfred. I'll follow you directly.
But first I must say good-bye.

Rosalind. You have done so already.

Alfred. One more sweet kiss,
It will give me courage.

Rosalind. No, no, enough.
We must part!

Alfred. A kiss will give me courage in my
sorrow.

Franke. Come, Sir! enough of this palaver,
We shall not get off to-day;
Enough! Enough! It is time we go.

All three. So $\left\{ \begin{array}{l} \text{my} \\ \text{thy} \\ \text{his} \end{array} \right\}$ very, fine, large cage,

Built not very far from here,
In and out fly many birds,
And they find free quarters there,
Most respectfully, my friend,

$\left\{ \begin{array}{l} \text{He} \\ \text{I} \end{array} \right\}$ requests $\left\{ \begin{array}{l} \text{my} \\ \text{thy} \end{array} \right\}$ company

You $\left\{ \begin{array}{l} \text{his} \\ \text{my} \end{array} \right\}$ honored guest shall be,

Pray, dear sir, walk $\left\{ \begin{array}{l} \text{off} \\ \text{in} \end{array} \right\}$ with $\left\{ \begin{array}{l} \text{him} \\ \text{me.} \end{array} \right\}$

Rosalind. Therefore I beg you to submit,
As it cannot be otherwise,
I myself will submit;
It is the best that can be done.

Franke. I beg you to submit,
It is the best that can be done.

Rosalind. O yes! alas!
Alas! it must be done.

Alfred. It is without doubt the best that
We can do.

Franke. I beg you to submit.
You have to part,
No ceremony, come along.

Alfred. Wenn es sein muss — so will ich geh'n

Rosalind. Doch schweigen Sie!

Alfred. Es soll gescheh'n!

Franke. Nur fort, schnell fort!

Alfred. Gleich will ich mich bequemen,
Doch erst noch Abschied nehmen!

Rosalind. Genug, mein Herr, es ist schon gut!

Alfred. Ein Küsschen noch,
Dann hab' ich Muth!

Rosalind. Nein, nein, genug.
Wir müssen scheiden!

Alfred. Ein Küsschen giebt Trost mir im Leiden!

Franke. Mein Herr, genug der Zärtlichkeit,
Wir kommen nicht zu Ende heut',
Genug, es ist schon Zeit!

Alle Drei. Mein $\left. \begin{array}{l} \\ \text{Sein} \end{array} \right\}$ schönes, grosses Vogelhaus

Es ist ganz nahe hier,
Viel Vögel flattern ein und aus
Und finden frei Quartier.

Er ladet $\left\{ \begin{array}{l} \text{Sie} \\ \text{mich} \end{array} \right\}$ ganz höflich ein
Darum lad' ich Sie $\left. \right\}$

Dort auch $\left\{ \begin{array}{l} \text{sein} \\ \text{mein} \end{array} \right\}$ Gast zu sein

Rosalind. D'rum bitt' ich, fügen Sie sich d'rein,
Es muss ja leider sein,
Ich füge vor der Hand mich d'rein,
Das wird das Beste sein!

Franke. Ich bitte, fügen Sie sich drein,
Das wird das Beste sein.

Rosalind. Ach ja, leider,
Ach leider muss es sein, leider muss es sein.

Alfred. Das wird wohl vor der Hand das aller
beste sein.

Franke. Ich bitte, fügen Sie sich drein,
Es muss ja geschieden sein!
Ohne Umständ' nur, denn es muss ja sein.

Rosalind. So be it, it is decreed
That I must sup alone to-night;
I must be resigned.

Alfred. O! how I should like
To sup with thee,
But it seems it cannot be.

Franke. Come now, I also want to sup
To-night.
Make up your mind, at last.

Rosalind. What is the use of waiting any longer?
Go, go now, it must be, indeed, it must.

Franke. Let me arrest you without resistance.
Come, now come, it must be ;: ;:

Rosalind. Alas! it must be so.

Alfred. It must be.

Franke. Yes — indeed, it must.

ACT II.

No. 6. CHORUS.

GUESTS OF THE PRINCE ORLOFSKY.

A supper awaits us to-night,
As we have never before enjoyed,
Exquisite dishes, and choicest wines,
Will there be served.
The rooms are filled with dazzling lights,
And glitter like a fancy world.
As if surrounded by a magic circle
All cry: How charming!
Yes, how charming! how delightful!
Delightful! charming!
A supper awaits us to-night, etc.

1st Servant. Ice cream?

2d Servant. Lemonade?

Faustina. Here, I'll take some.

3d Servant. Candy?

Felicita. Here.

4th Servant. Who wants chocolate?

Sidi. I do.

Rosalind. Nun wohlan, das Schicksal will,
Dass heut allein ich soll soupiren,
Ja, ich füge willig mich darein!

Alfred. Ach, wie gern möcht' hier mit Ihnen ich
soupiren,
Aber wie mir scheint, soll's nicht sein!

Franke. Kommen Sie, ich selbst will heute auch
soupiren,
Fügen Sie sich endlich doch darein!

Rosalind. Warum soll man noch vergeblich
streiten hier und lamentiren?
Fort, nur fort, es muss ja sein, es muss ja
sein!

Franke. Lassen Sie sich ohne Umständ' arretiren.
Fort, nur fort, es muss sein ;: ;:

Rosalind. Ach es muss ja sein,

Alfred. Es muss ja sein!

Franke. Ja, es muss ja sein!

ZWEITER AKT.

No. 6. CHOR DER GASTE.

Ein Souper heut' uns winkt,
Wie noch gar keins dagewesen;
Delicat und auserlesen
Immer hier man speist und trinkt.
Alles, was mit Glanz die Räume füllt,
Erscheint uns wie ein Traumgebild.
Wie in einen Zauberkreis gebannt,
Ruft Alles, ja charmant!
Ja charmant — amüsan!
Amüsan — amüsan!
Ein Souper uns heute winkt, u. s. w.

1. Diener. Gefror'nes?!

2. Diener. Limonade!

Faustina. Hier, ich bitte sehr!

3. Diener. Confituren?

Felicite. Hier.

4. Diener. Chocolate?

Sidi. Hier!

Minni. Give me a cup of tea,

Hermine. I take coffee.

2d Servant. Directly.

Chorus. Here, we want tea.

All. How quickly pass the hours,
No one feels bored here.
The word that passes is
Amusement, amusement.

NO. 7. COUPLET.

Orlofsky. I like to treat my friends!
They feel at home with me!
And every one does what he will
Until the break of day.
Though I myself am sometimes bored
With what they do and say,
I won't permit my guests, as lord,
To grow ennuyé like me,
If any one I see
Enjoys not all with me,
Him do I quickly seize
And thrust him out of doors!
And if you ask me "Why,
"What do you that for, please?"
I answer quite at ease,
"Whenever I meet bores
"It is my custom so to do!
"Chacun à son goût!"
Then I sit down among the rest,
Flask after flask I drain,
It makes me very cross and rough
If one a glass disdain.
Glass after glass I quickly fill,
No one must say me, Nay!
The voice I cannot bear
That cries,
"No, thank you! I've enough!"
If one drinks not at my command,
And that way acts the fool,
The nearest flask beside my hand
Straight at his head I throw!
And if you ask me "Why,
"What do you that for, please?"
I answer quite at ease,
"Whenever I meet bores
"It is my custom so to do!
"Chacun à son goût!"

NO. 8. ENSEMBLE AND LAUGHING-COUPLETS.

Orlofsky. Ah! Gentlemen and ladies
Here we have some fun!

Minni. Mir eine Tasse Thee.

Hermine. Ich bitte um Kaffee.

2. Diener. Sogleich.

Chorus. Hier ein Thee!

Alle. Wie fliehen schnell die Stunden fort,
Die Zeit wird sicher Keinem lang,
Es heiszt ja hier das Loosungswort:
Amusement — Amusement!

NO. 7. COUPLET.

Orlofsky. Ich lade gern mir Gäfte ein,
Man lebt bei mir recht fein,
Man unterhält sich wie man mag,
Oft bis zum hellen Tag!
Zwar langweil' ich mich stets dabei,
Was man auch treibt und spricht;
Indess, was mir als Wirth steht frei,
Duld' ich bei Gästen nicht!
Und sehe ich — es ennuyirt
Sich Jemand, hier bei mir,
;: So pack' ich ihn ganz ungenirt,
Werf ihn hinaus zur Thür ;:
Und fragen Sie — ich bitte,
;: Warum ich das denn thu' —
;: 's ist 'mal bei mir so Sitte —
Chacun à son goût ;:
Wenn ich mit Andern sitz' beim Wein,
Und Flasch' um Flasche leer' —
Muss Jeder mit mir lustig sein,
Sonst werde grob ich sehr!
Und sehenke Glas um Glas ich ein,
Duld' ich nicht Widerspruch,
Nicht leiden kann ich's, wenn
Sie schrei'n —
Ich will nicht — hab' genug!
Wer mir beim Trinken nicht parirt,
Sich zieret wie ein Tropf, —
;: Dem werfe ich ganz ungenirt
Die Flasche an den Kopf ;:
Und fragen Sie — ich bitte,
;: Warum ich das wohl thu' ;:
's ist mal bei mir so Sitte.
Chacun à son goût ! ;:

NO. 8. ENSEMBLE UND LACH-COUPLETS.

Orlofsky. Ach, meine Herrn und Damen,
Hier giebt's einen Spass!

Falke. You have come just in time.

Chorus. What is it? let us know.

Orlofsky. You see this neat little lady here,
The Marquis takes her for—
For— no, it is too funny!

Ladies. For what then?

Falke. Guess!

Adele. He takes me for a chamber-maid,
Is that not ridiculous?

All. Ha, ha, ha! Yes, yes, yes,
That is too ridiculous!

Orlofsky. Sir, you are not very gallant,
How could man be so mistaken?
How ungallant!

Falke. How ungallant!

Eisenstein. The resemblance is so striking,
That it perplexes me.

Adele. Most noble Marquis!
A man like you
Should much better know!
So I advise
You, use your eyes
With much better wit.
With such a hand, so delicate, Ah!
And with so small a foot as this, Ah!
With so much elegance of speech,
Such a figure, such a grace!
Such points, you never reach
In your wife's chamber-maid!
Indeed, you must confess
You a queer mistake have made!
Yes, very funny, ha! ha! ha!
Oh! excuse me, ha! ha! ha!
I must laugh indeed, ha! ha! ha!

All. Yes, very funny! ha! ha! ha!
Very funny, Sir Marquis, you are!

Adele. With such a profile,
Pure Grecian style,
By nature given,
If the fair heaven
Of my face speaks not for itself,
Look through your lorgnette at my waist,

Falke. Zur rechten Zeit Sie kamen.

Chorus. Was giebt's? Erzählt doch was?

Orlofsky. Seh'n Sie, dies Fräulein zierlich,
Die hält der Herr Marquis
Für — nein, es ist possirlich!

Die Damen. Für was denn?

Falke. Rathen Sie!

Adele. Für eine Zofe hält er mich,
Ist das nicht lächerlich?

Alle. Hahaha! Ja, ja, ja, ja!
Das ist sehr lächerlich!

Orlofsky. Mein Herr, das ist nicht sehr galant,
Wie kann man sich so irren?
Wie ungalant!

Falke. Wie ungalant!

Eisenstein. Die Aehnlichkeit ist so frappant,
Das musste mich verwirren,

Adele. Mein Herr Marquis,
Ein Mann wie Sie
Sollt' besser das versteh'n,
Darum rathe ich
Ja genauer sich
Die Leute anzuseh'n!
Die Hand ist doch wohl gar zu fein. Ach!
Das Füßchen so zierlich und klein, ach!
Die Sprache, die ich führe,
Die Taille, die Tournüre,
;: Dergleichen finden Sie
Bei einer Zofe nie ;:
Gestehen müssen Sie fürwahr
Sehr komisch dieser Irrthum war.
Ja sehr komisch, hahaha!
Ist die Sache, hahaha!
D'rum verzeih'n Sie, hahaha!
Wenn ich lache, hahaha!

Alle. Ja sehr komisch u. s. w. — hahaha!
Sehr komisch, Herr Marquis, sind Sie!

Adele. Mit dem Profil
Im griech'schen Styl,
Beschenkte mich Natur,
Wenn nicht das Gesicht.
Schon genügend spricht,
So seh'n Sie die Figur!

Does it not speak, indeed, most plain,
Or would you have me swear again?
Love plays your eyes a scurvý trick
If to your vision dull and thick
He shows me as a chamber-maid
Think you to see her everywhere?
You such a queer mistake have made!
Yes! very funny! ha! ha! ha!
Oh! excuse me! ha! ha! ha!
I must laugh indeed, ha! ha!

All. Yes, very funny! ha! ha! ha!
Very funny, Sir Marquis, you are!

NO. 9. DUET.

ROSALIND. EISENSTEIN.

Eisenstein. Oh! When I behold the splendor
Of her form, her waist so slender,
Those little feet
I fain would greet
With an ardent kiss! Such sweet
Homage my heart would render!

Rosalind. Oh! what waste of all my anguish!
Him I saw in prison languish
Smiles before me,
Would adore me!
Thinks of kissing, not of grieving!
Rascal! I'll reward deceiving!

Eisenstein. I fear the charm of that sweet face
Ne'er will meet my longing gaze,
So I must humbly pray your grace
That you your mask will deign to raise.

Rosalind. If, fair sir! your heart incline you
'Neath my smiling eyes to bask,
Let your courtesy restrain you,
For you must respect the mask.
How he flatters, how he woos me,
How he rolls his eyes upon me!
Oh, how humbly thus he sues me,
While he has already won me.
Yes! my planning will entrap him!
While in ecstasy I wrap him
I shall catch the cunning rascal finely!

Eisenstein. I persuade her! I confuse her!
Her cheeks are blushing to be kissed!
Charming! She is my own,
She cannot resist!
I'll of coquetting accuse her,
Till her heart has more than tender grown,
And she cannot say nay.

Schau'n durch die Lorgnette Sie dann
Sich diese Taille an, ha!
Es scheint wohl die Liebe
Macht Ihre Augen trübe.
:: Der schönen Zofe Bild
Hat ganz Ihr Herz erfüllt ::
Nun sehen Sie sie überall,
Sehr komisch ist fürwahr der Fall!
Ja, sehr komisch, hahaha!
Ist die Sache, hahaha! u. s. w.

Alle. Ja, sehr komisch, u. s. w.

NO. 9. DUETT.

ROSALIND. EISENSTEIN.

Eisenstein. Dieser Anstand, so manierlich,
Diese Taille, fein und zierlich,
Und ein Füßchen,
Das mit Küßchen
Glühend man bedecken sollt'!
Wenn sie's nur erlauben wollt'

Rosalind. Statt zu schmachten im Arreste
Amüsirt er sich auf's Beste,
Denkt an's Küßchen
Statt an's Büßchen,
Warte nur, Du Bösewicht,
Du entgehst der Strafe nicht!

Eisenstein. Ach, wie leicht könnt' es entschweben,
Dieses holde Zauberbild,
Willst Du nicht die Maske heben,
Die Dein Antlitz mir verhüllt?

Rosalind. Ei, mein schöner Herr, ich bitte,
Nicht verwegen, nichts berührt,
Denn es heischt die gute Sitte,
Daz man Masken respektirt!
Wie er girret — kokettiret,
Wie er schmachtend mich firret,
Keine Mahnung — keine Ahnung,
Kündet ihm, wer vor ihm steht!
Ja, bald werd' ich reüssiren,
Und den Frevler überführen,
Will's probiren, ob er in die Falle geht?

Eisenstein. Halb verwirret — halb gerühret
Kokettiret sie mit mir,
Lass doch seh'n, ob es geht,
Ob sie widersteht?
Ja, bald werd' ich reüssiren,
Ich will doch seh'n — ob sie mir widersteht,
Ob sie in die Falle geht!

Rosalind. O me! How dim grow my eyes!
O dear! How fast beats my heart!

Eisenstein. It is love's first sweet surprise
That so flutters thy dear heart!

Rosalind. It is only an old complaint,
Nothing that your heart can catch.
Every heart-beat keeping time
To the tick-tick of my watch.

Eisenstein. If it beats so we can count it.

Rosalind. Count it then, but count fair!

Both. Yes! Count fair!
One—two—three—four!—

Rosalind. Five—six—seven—nine!—

Eisenstein. No! that is not right!
For after seven must come eight.

Rosalind. O dear, you have confused me quite!
We indeed must change.

Eisenstein. Must change? How?

Rosalind. Count you the throbbings of my heart
And I the tick-tack of your watch,
Just for five minutes only. Start
Now to count,
My Lord, Marquis!

Eisenstein. I have begun. —

Both. One, 2, 3, 4, 5, 6, 7, 8, 9, 10;
11, 12, 13, 14, 15, 16, 17, 18, 19, 20.
30, 40, 50, 60, 80, 100.

Eisenstein. One, 2, 3, 4, 5, 6, 7, 8, hopp,
Hop, hop, hop!
It runs a gallop!
6, 7, 8, 9, 10, 11, 12, hopp, hop!
Hop! hop!
A gallop! 600 and 9!

Rosalind. We cannot be so far already.

Eisenstein. I am already further.

Rosalind. No—no—no!—

Eisenstein. Half a million,
Yes, half a million.

Rosalind. Ach, wie wird mein Auge trübe,
Wie das Herz so bang mir schlägt!

Eisenstein. Ha, schon meldet sich die Liebe,
Die das Herz ihr bang bewegt

Rosalind. Leider ist's ein altes Uebel,
Doch vorübergehend nur
Stimmen meines Herzens Schläge
Mit dem Tiktak meiner Uhr!

Eisenstein. Ei, das können wir gleich seh'n.

Rosalind. Zählen wir, ich bitte schön!

Beide. { Ja, zählen wir!
Eins — zwei — drei — vier! —

Rosalind. Fünf — 6 — 7 — 9 —

Eisenstein. Nein, das kann nicht sein,
Denn nach der Sieben kommt die Acht,

Rosalind. Sie haben mich ganz verwirrt gemacht!
Wir wollen wechseln! —

Eisenstein. Wechseln? Wie?

Rosalind. Den Schlag des Herzens zählen Sie
Und ich das Tiktak Ihrer Uhr, —
Ich bitt auf fünf Minuten nur!
Jetzt zählen Sie,
Mein Herr Marquis!

Eisenstein. Bin schon dabei. —

Beide. ^(lebhaft) Eins, 2, 3, 4, 5, 6, 7, 8, 9, 10;
11, 12, 13, 14, 15, 16, 17, 18, 19, 20.
30, 40, 50, 60, 80, 100.

Eisenstein. Eins, 2, 3, 4, 5, 6, 7, 8, hopp,
Hopp, hopp, hopp!
Das geht im Galopp!
6, 7, 8, 9, 10, 11, 12, hopp, hopp,
Hopp, hopp!
Im Galopp, 600 und 9!

Rosalind. So weit können wir noch nicht sein

Eisenstein. O, ich bin weiter schon.

Rosalind. Nein — nein — nein!

Eisenstein. Eine halbe Million,
Ja, eine halbe Million!

Rosalind. How can you be so greatly mistaken?

Eisenstein. May the devil count more correctly.

Rosalind. You shall count no more for me to-day.

Eisenstein. She wants to steal my watch,
My watch.

Rosalind. Thank you with all my heart.

Eisenstein. I only wanted —

Rosalind. You are only joking.

Eisenstein. Instead of catching her, by Jove!
I have been finely trapped myself.
This last has been a precious move,
She's got my watch, the cunning elf!
But I'm myself to blame!
O my watch!
She's caught me well with her tick-tack,
O my watch!
Could I only get it back!
Alas! Alas!
This joke has brought a pretty pass,
What an idiot I have been!
What a fool! I might have seen
The watch was all she sought,
Alas! Alas!

NO. 10. CZÁRDÁS.

Rosalind. Dear sounds of home!
Ye wake my longing,
And flood with bitter tears my eyes.
Where e'er I roam
About me thronging
All your heavenly songs arise, —
Charm my heart, O Hungary!
O so beautiful, my home!
Where the sunlight is so fair
O'er the woodlands green,
And the fields, when harvest come;
O land, where all so happy are!
How thy dear image
My soul doth overcome —
Yes, thy dear image!
While I roam far from thee, from thee far,
O so far! Alas!
To all eternity,
My heart belongs to thee!
To all eternity,
O my home! so beautiful!

Rosalind. Wie kann man gar so grob nur fehlen.

Eisenstein. Da mag der Teufel richtig zählen.

Rosalind. Heut wirst Du nicht mehr repetiren.

Eisenstein. Sie will die Uhr sich annexiren, —
Meine Uhr.

Rosalind. Ich danke von Herzen. —

Eisenstein. Ich wollte nurr. —

Rosalind. Belieben zu scherzen.

Eisenstein. Sie ist nicht in's Netz gegangen,
Hat die Uhr mir abgefangen.
Dieser Spass ist etwas theuer,
Hab' blamirt mich ungeheuer.
Ach, meine Uhr, — ich bitte sehr.
Ich wollte nur, —
Sie ist nicht in's Netz gegangen.
Ach, meine Uhr —
Hätte ich sie wieder nurr.
O weh — o weh,
Dieser Spass ist etwas theuer,
Hab' blamirt mich ungeheuer,
Meine Uhr ist annexirt,
Ach, ich bin blamirt!
Weh mir!

NO. 10. CZÁRDÁS.

Rosalind. Klänge der Heimath,
Ihr weckt mir das Sehnen,
Rufet die Thränen in's Auge mir!
Wenn ich Euch höre,
Ihr himmlischen Lieder,
Zieht mich's wieder,
Mein Ungarland zu Dir!
O Heimath, so wunderbar,
Wie strahlt dort die Sonne so klar,
Wie grün Deine Wälder,
Wie lachend die Felder,
O Land, wo so glücklich ich war!
Ja, Dein geliebtes Bild
Meine Seele so ganz erfüllt,
Dein geliebtes Bild!
Und ich bin auch von Dir, von Dir weit!
Ach — weit — ach —
Dir bleibt in Ewigkeit
Doch mein Sinn immerdar
Ganz allein geweiht!
O Heimath, so wunderbar, u. s. w.

FRISKA.

The full fire of life inspires
 Hungarian hearts,
 While calls the Czárdás
 To the dance !
 Brave maid, these witching rounds
 Thou must dance
 With me, with me, my dark-eyed child.
 While the music sounds, ha ! ha !
 With me thou shalt sing, ha ! ha ! ha !
 And strike thy spurs with mine !
 For when this maiden mine,
 Casts down her eyes so fine,
 Me she makes Victor.
 Thirsty souls
 Fill your bowls,
 Pass them round, quickly round
 From hand to hand.
 While the Tokay your soul fires
 Drink ! Three cheers for Fatherland !
 Ha ! Hurrah !
 The fullness of life inspires.
 Hungarian hearts
 While to the dance
 The Czárdás calls !

NO. II. FINALE.

Orlofsky. In the fiery juice of wine,
 Lala ! lala ! lala !
 Doth abide a life divine,
 Lala ! lala !
 The Kaiser and King love
 Fame and renown,
 But above laurel crown,
 They love the juice of the wine !
 Touch glasses, then,
 And your homage again
 Pay to "The King of all wines !"

All. Ring the glasses, ring.

Orlofsky. His majesty is recognized
 Throughout all the Land.
 With jubilee shouts, we christen him,
 Champagne the First.

All. His Majesty is recognized, etc. . . .
 Long live Champagne the First.

Eisenstein. The monk, in quiet cell,
 Lalala !

FRISCHKA.

Feuer, Lebenslust, schwellt ächte Ungar-
 brust
 Hei, zum Tanze schnell,
 Czardas tönt so hell,
 Braves Mägdlein, muszt' meine Tänz'rin
 sein.
 Reich' den Arm geschwind, dunkeläugig
 Kind.
 Zur Fiedel Klingen, ha — ha.
 Tönet jauchzend Singen ! hahaha !
 Mit dem Sporn geklirrt,
 Wenn dann die Maid verwirrt,
 Senkt zur Erde den Blick,
 Das verkündet Glück
 Durst'ge Zecher,
 Greift zum Becher !
 Lasst ihn kreisen,
 Lasst ihn kreisen schnell
 Von Hand zu Hand ;
 Schlürft das Feuer im Tokayer,
 Bringt ein Hoch aus, dem Vaterland.
 Hahaha !
 Feuer, Lebenslust, schwellt ächte Ungar-
 brust.
 Hei, zum Tanze schnell,
 Czardas tönt so hell. — Lalala !

NO. II. FINALE.

Orlofsky. Im Feuerstrom der Reben,
 Lala, lala, lala,
 Spricht ein himmlisch Leben,
 Lala, lala.
 Die Könige, die Kaiser,
 Sie lieben Lorbeerreiser,
 Doch lieben sie daneben
 Süßsen Saft der Reben !
 Stosst an ! Stosst an !
 Und huldigt im Vereine,
 ;: Dem König alier Weine ::

Alle. Stosst an ! Stosst an !

Orlofsky. Die Majestät wird anerkannt
 Rings im Land, rings im Land !
 Jubelnd wird Champagner der
 Erste sie genannt.

Alle. Die Majestät wird anerkannt. u. s. w.
 Es lebe Champagner der Erste !

Eisenstein. Der Mönch in stiller Zelle,
 Lalala,

Cheers himself from this well,
Lalala —
To moisten his thirsty lips
Again and again he sips.
And the fire in the glass,
Brings rubies to his nose.
Touch the glasses, touch! etc., etc.

Adele. All nations pay homage to thee,
Lala —
Even to the farthest zone,
Lala —
Champagne washes down
All sorts of cares and griefs,
Therefore wise princes never allow
Their subjects to suffer thirst,
Touch the glasses, touch, etc. etc.

Eisenstein. Sir chevalier, I salute you!

Franke. Merci — merci — merci —
Your special health — Marquis —

Eisenstein. Merci — merci — merci —

All. Your health — merci — merci!

Falke. Stay! listen to me!
Hear what I have to say!

Chorus. Listen to him!

Falke. I see that each one has found a partner,
And many hearts are united in love,
So let us all a great union form,
Of sisters and of brothers!

Orlofsky. A great brotherhood? So be it.

Eisenstein. And your fair mask will join us?

Rosalind. Where everybody is kissing,
I must do the same.

Falke. Follow my example,
Take your glass,
And let every one sing to his neighbor,
"Brothers and sisters
"We all will be,
"Let none disagree,"
Lovingly we'll call each other "Thee"
For ever and ever,
Ever as merrily as to-night—
If to-morrow we do yet remember!

Labt sich an der Quelle,
Lalala.
Zu netzen seine Lippen
Muss viel und oft er nippen
Und holt sich aus dem Glase
Rubinen auf die Nase,
Stosst an — stosst an! u. s. w.

Adele. Dir huld'gen die Nationen
Lala —
Bis zu den fernsten Zonen,
Lala —
Champagner schwemmt munter
Gar Mancherlei herunter,
D'rum lassen weise Fürsten
Die Völker niemals dürsten.
Stosst an! Stosst an! u.s.w.

Eisenstein. Herr Chevalier, ich grüsse Sie!

Franke. Merci — merci — merci!
Auf Ihr Spezielles, Herr Marquis!

Eisenstein. Merci — merci — merci!

Alle. Auf Ihr Wohl, merci, merci!

Falke. Halt! hört mich an!
Was ich erfann!

Chorus. Hört ihn an!

Falke. Ich sehe, dass sich die Paare gefunden,
Dass manche Herzen in Liebe verbunden,
D'rum lasset uns Alle ein grosser Verein
Von Schwestern und von Brüdern sein!

Orlofsky. ;: Eine grosse Brüderschaft? Es sei!

Eisenstein. Auch Ihr, schöne Maske, seid dabei?

Rosalind. Wo Alle küssen
Werd' ich's auch müssen!

Falke. Folgt meinem Beispiel, das Glas zur
Hand!
Und jeder singt zum Nachbar gewandt:
Brüderlein und Schwesterlein
Wollen Alle wir sein,
Stimmt mit mir ein!
Brüderlein und Schwesterlein!
Lasst das traute Du uns schenken
Für die Ewigkeit—
Immer so wie heut—
Wenn wir morgen noch d'ran denken!

First a kiss, then the "Thou"
 Thou — thou — thou — for ever!

: : Erst ein Kuss — dann ein Du : :
 Du, Du, Du, immerzu!

All. Brothers and sisters,
 Let us all agree,
 Lovingly to call each other "Thee," etc.
 Thou — thou — thou — thou!
 Dui — dui — dui — "Dulia," etc.

Alle. Brüderlein und Schwesterlein
 Stimmet Alle mit uns ein :
 Lasst das traute Du uns schenken, u. s. w.
 Du — Du — Du — Du!
 Dui, Dui, Dui, Duliä, u. s. w.

Tempo di Valse.

THE BAT

The first system of music features a treble clef with a key signature of one sharp (F#) and a common time signature. The melody in the treble clef begins with a quarter note G4, followed by eighth notes A4, B4, and C5, then a quarter rest, and continues with eighth notes D5, E5, F#5, and G5. The bass clef part starts with a fortissimo (*ff*) dynamic and consists of a steady eighth-note accompaniment of chords: G2-B2, A2-C3, B2-D3, and C3-E3.

The second system continues the piece. The treble clef melody has a repeat sign with first and second endings. The first ending leads back to the beginning of the system, while the second ending concludes with a quarter note G5. The bass clef accompaniment remains consistent with the first system.

The third system shows the treble clef melody moving to a higher register with notes G5, A5, B5, and C6. The bass clef accompaniment continues with the same eighth-note chordal pattern.

The fourth system features a treble clef melody with a repeat sign and first/second endings. The notes are G5, A5, B5, and C6. The bass clef accompaniment continues with the eighth-note chordal pattern.

The fifth system concludes the piece. The treble clef melody has a repeat sign and first/second endings. The notes are G5, A5, B5, and C6. The bass clef accompaniment continues with the eighth-note chordal pattern.

DIE FLEDERMAUS

The first system of music consists of two staves. The upper staff is in treble clef with a key signature of one sharp (F#) and a time signature of 3/4. It begins with a series of chords marked with an asterisk (*), followed by a melodic line. The lower staff is in bass clef and features a piano accompaniment starting with a *pp* dynamic marking. The system concludes with a repeat sign.

The second system continues the piece. The upper staff has melodic lines with some notes marked with an asterisk (*). The lower staff continues the piano accompaniment, marked with a *cres.* (crescendo) dynamic. The system ends with a repeat sign.

The third system features a vocal line in the upper staff, starting with a *con do.* (con sordina) marking. The piano accompaniment in the lower staff includes a *cres.* marking. The system concludes with a repeat sign.

The fourth system shows the vocal line in the upper staff and piano accompaniment in the lower staff. The piano part includes a *f* (forte) dynamic marking. The system ends with a repeat sign.

The fifth system continues the vocal and piano parts. The piano accompaniment in the lower staff features a *f* dynamic marking. The system concludes with a repeat sign.



Orlofsky. Enough of this, enough,
Let these dancers stop,
Now to the sound of music
In a merry sound,
Let us take our turn!

Chorus. Yes, yes, dancing and whirling
Enhances the splendor of feast.
Ah! what a feast!
What a night of bliss!
With love and wine!
Could we but ever be as merry as to-night,
And every hour be given to pleasure.

Eisenstein. You must support me, my friend,

Franke. Yes, I'll support you, for ever.

Rosalind, } What a touching meeting
Falke, } There will be in prison.
Orlofsky. }

Franke. Brother, my watch doesn't go,
What time is it by your's?

Eisenstein. Brother, neither does mine go right,
Since it has gone astray.
My Dulcinea, here in presence of all,
Drop now, at last your mask,
That I may see who
Outwitted me, and got my watch.

Rosalind. Ask not to see what is here concealed,
You would tremble at the sight.

Eisenstein. Huhuhuhu — what does that mean?
Hahaha — a capital joke,
A capital joke, indeed!

Adele. If you are a man, then look at her.

Ida. You are a coward if you back out now.

Orlofsky. Genug damit, genug! Diese Tänzer
mögen ruhen!
Bei rauschender Weise, im fröhlichen
Kreise
Lasset uns selbst hintanzen nun!
Stellt Euch zum Tanz!

Chorus. Ja, ja, ein Tanz, ein wirbelnder Tanz
Erhöhet des Festes Glanz!
Ha, welch' ein Fest,
Welche Nacht voll Freud'!
Liebe und Wein giebt uns Seligkeit!
Ging's durch das Leben so flott wie heut,
Wär' jede Stunde der Lust geweiht!

Eisenstein. Du bist meine Stütze, Freund!

Franke. Ja, Deine Stütze für's Leben!

Rosalind, } Welch' ein rührendes Wiedersehen
Falke, } wird
Orlofsky. } Das im Arreste geben.

Franke. Brüderl, meine Uhr geht schlecht;
Schau, wie viel's auf Deiner ist?

Eisenstein. Brüderl, meine Uhr geht auch nicht
recht,
Weil sie schon gegangen ist.
Holde, hier vor Allen
Lass die Maske endlich fallen,
Dass ich sehe, wer mich besiegt
Und wer meine Uhr gekriegt!

Rosalind. Verlange nicht zu schauen, was hier
verhüllt,
Erdebeben würdest Du vor diesem Bild.

Eisenstein. Huhuhuhu — was heisst denn das?
Hahaha — ein guter Spass
Fürwahr, ein prächtiger Spass!

Adele. Bist Du ein Mann, schau sie Dir an!

Ida. Zurück jetzt zu weichen, wäre Blamage!

Eisenstein. Oh, courage does not fail me.
Come, love, resist no longer.

Rosalind. I have a wart upon my nose,
Therefore, I hide my face.

Eisenstein. I don't believe in that wart.

Adele } No, the wart won't frighten him.
and Ida. }

Eisenstein. I must see that face.

Franke. One, two, three, four, five, six!

Eisenstein. My hat! — give me my hat,
'Tis high time to go.

Adele. His hat — his hat —
Hear? how he cries.

Eisenstein. Prison awaits me.

Both. I should have been home long ago!

Franke. My hat — my hat
Give me my hat.

All. His hat, — his hat.
Give him his hat.

Franke. A little ways we go together.

Eisenstein }
and } Let us be off then.
Franke. }

Ida and } Good-bye, — hahahaha!
Adele. }

Chorus. Oh! What a feast,
What a night of bliss, etc., etc.
Let every hour
Be given to pleasure.

All. Ring the glasses! Long live
The king of all wines!
His Majesty is world-renowned,
Long live Champagne the First.

Eisenstein. O, ich habe schon Courage!
Schätzchen, sträub' Dich länger nicht.

Rosalind. Hab' 'ne Warze auf der Nase,
D'rum verberg' ich mein Gesicht.

Eisenstein. An die Warze glaub' ich nicht.

Adele, } Nein, die Warze schreckt ihn nicht.
Ida. }

Eisenstein. Sehen muss ich dies Gesicht!

Franke, } Eins, zwei, drei, vier, fünf, sechs.
Eisenstein. } :: Meinen Hut — meinen Hut,
's ist die höchste Zeit. ::

Alle. Seinen Hut, seinen Hut!
Hört doch, wie er schreit!

Eisenstein. Der Arrest harret mein.

Beide. Längst sollt ich zu Hause sein!

Franke. Meinen Hut — meinen Hut,
Gebt mir meinen Hut.

Alle. Seinen Hut — seinen Hut — gebt ihm
seinen Hut.

Franke. Eine kurze Strecke gehst Du mit mir.

Eisenstein. An der nächsten Ecke da scheiden
wir!

Eisenstein, } So lass uns geh'n!
Franke. }

Ida, } Auf Wiederseh'n! hahahaha!
Adele. }

Chorus. Ha, welch' ein Fest, welche Nacht voll
Freud' u. s. w.
:: Dann bleibt jede Stunde der Lust ge-
weiht. ::

Alle. Stosst an und lasset leben
Den König aller Reben,
Die Majestät ist weltbekannt,
Sie wird Champagner der Erste genannt.

ACT III.

NO. 14. COUPLETS.

Adele. When I act the part of country-simplicity,
 In a short dress, of course,
 I hop merrily about,
 Like a young squirrel.
 And when a fine young man comes up,
 I wink smilingly at him,
 To be sure, only through my fingers,
 As a child of Nature,
 And pulling at my apron-strings,
 That is the way to catch the sparrows in the
 country.
 I say naïvely — “Go, you rogue!”
 And then I sit down by his side, on the grass.
 And begin to sing:
 Doi — doï — doï!
 Could you but see that,
 You would confess
 It were a great pity
 If, with such a talent
 I could not go on the stage.
 When I play the Queen,
 I strut majestically about,
 Nodding here, nodding there.
 In my full glory and pride
 All bow reverentially to me,
 Listening to the strains of my song,
 Smiling I rule over people and land.
 I, the queen par excellence!
 Lalala! —
 When I act as a lady of Paris,
 The spouse of a noble Marquis,
 Some young count visits at my house,
 Attacking my virtue,
 During two acts I stand firm,
 In the third I begin to waver.
 On a sudden, the door flies open,
 Oh! woe! my husband! what will become
 of me?
 Pardon, I beg — he pardons. Ah!
 At the Finale, All cry out:
 Oh! Ah!

NO. 15. TRIO.

ROSALIND. ALFRED. EISENSTEIN.

Rosalind. I tremble with fear.*Alfred.* To ask his advice.*Eisenstein.* I'll take him by the collar.

DRITTER AKT.

NO. 14. COUPLETS.

Adele. Spiel' ich die Unschuld vom Lande,
 Natürlich im kurzen Gewande,
 So hüpf' ich ganz neckisch umher,
 Als ob ich ein Eichkätzchen wär!
 Und kommt ein sauberer junger Mann,
 So blinzle ich ihn lächelnd an,
 Durch die Finger zwar nur,
 Als ein Kind der Natur,
 Und zupf' an meinem Schürzenband,
 So fängt man Spatzen auf dem Land!
 Und folgt er mir wohin ich geh',
 Sag' ich naïv: Sö schlimmer, Sö!
 Setz' mich zu ihm in's Gras sodann
 Und fang' zuletzt zu singen an.
 Doi — Doi — Doi! —
 Wenn Sie das geseh'n,
 Müssen Sie gesteh'n:
 Es wär' der Schade nicht gering,
 Wenn mit dem Talent, mit dem Talent
 Ich nicht zum Theater ging!
 Spiel' ich eine Königin,
 Schreit' ich majestätisch hin,
 Nicke hier — und nicke da,
 Ja ganz in meiner Gloria!
 Alles macht voll Ehrfurcht mir Spalier,
 Lauscht den Tönen meines Sangs,
 Lächelnd ich das Reich und Volk regier',
 Königin par excellence!
 Lalala —
 Spiel' ich 'ne Dame von Paris,
 Ach, die Gattin eines Herrn Marquis,
 Da kommt ein junger Graf in's Haus, ach!
 Der geht auf meine Tugend aus, ach!
 Zwei Akt' hindurch geb' ich nicht nach,
 Doch ach, im dritten werd' ich schwach.
 Da öffnet plötzlich sich die Thür,
 O weh, mein Mann, was wird aus mir?
 Verzeihung, flöt' ich — er verzeiht, Ach!
 Zum Schlusstableau — da weinen d'Leut,
 Ach!

NO. 15. TERZETT.

ROSALIND. ALFRED. EISENSTEIN.

Rosalind. Ich stehe voll Zagen,*Alfred.* Um Rath ihn zu fragen.*Eisenstein.* Pack' ich ihn beim Kragen.

Rosalind. What will he ask me?

Alfred. I must tell everything.

Eisenstein. He will not confess anything —

Rosalind. Can I risk it?
Shall I tell him all?

Eisenstein. I would like to knock him down.

Alfred. Why then fear?
We will lay the case before him —

Eisenstein. Yet, I dare not do it!

Rosalind. The situation bids me be discreet,

Alfred. The situation; he will put us through.

Eisenstein. I dare not even threaten
The insolent poltroon —
I beg you now,
Tell me the whole story
While I take my notes.

Rosalind. The case is somewhat peculiar,
As you presently will see.

Alfred. The affair seems quite mixed up.
I cannot help confessing.

Eisenstein. Well then; I am going to record
In what I may defend you.

Alfred. A strange adventure
Befell me yesterday.
By mistake they have
Put me in prison here,
Because with this lady,
I supped somewhat late.

Eisenstein. You got what you deserved
You acted infernally.

Alfred. What is the matter with you?
I wanted you to defend me.

Eisenstein. Pardon me, for being so hasty,
The subject quite carried me away.
I did not wish to offend you,
No, I mean to defend you.

Rosalind. Was wird er mich fragen?

Alfred. Muss Alles ich sagen.

Eisenstein. So würd er nichts sagen.

Rosalind. Darf ich wohl es wagen?
Ihm Alles zu sagen?

Eisenstein. Möcht' nieder ihn schlagen.

Alfred. Warum denn verzagen?
Wir werden's ihm klagen.

Eisenstein. Doch darf ich's nicht wagen.

Rosalind. ;: Die Situation erheischt Diskretion ;:

Alfred. ;: Die Situation, er hilft uns denn
schon ;:

Eisenstein. ;: Darf nicht einmal droh'n
Dem frechen Patron ;:
Jetzt bitte ich, die ganze Sache
Mir haarklein zu erzählen
Indess ich mir Notizen mache.

Rosalind. Der Fall ist eigenthümlich,
Wie Sie gleich werden seh'n.

Alfred. Sogar verwickelt ziemlich,
Das muss man eingesteh'n.

Eisenstein. Nun dann, so geben Sie zu Protokoll,
Worin ich Sie vertheid'gen soll!

Alfred. Ein seltsam Abenteuer
Ist gestern mir passirt;
Man hat mich aus Versehen
Hier in Arrest geführt,
Weil ich mit dieser Dame
Ein wenig spät soupirt.

Eisenstein. Ein Glück, dass es so kam,
Sie handelten infam.

Alfred. Was kommt denn Ihnen in den Sinn?
Sie sollen mich ja vertheidigen.

Eisenstein. Verzeih'n Sie, wenn ich heftig bin,
Der Gegenstand reisst so mich hin,
Ich wollt' Sie nicht beleid'gen!
Nein, ich soll Sie ja vertheid'gen!

Rosalind and Alfred. Sir Notary,
That was indeed
Very strange.
Keep cool,
For such a rage
Does not become you.

Eisenstein. What I just learned
Bewilders me
Very much indeed,
So keep cool.
I must suppress
My rage as yet.

Rosalind. It was all a mere accident,
No wrong has been done.
Yet, should it become known,
I should be compromised.
For surely my husband
Would think me guilty.

Eisenstein. There he would be quite right,
For you acted badly.

Rosalind. What are you saying?
I wanted you to defend me.

Eisenstein. Pardon — I quite forgot myself, etc.

Rosalind and Alfred. Sir Notary, etc. etc.

Eisenstein. What I just learned, etc.
Please confess to me everything,
Do not overlook anything.
Give me all details in full.

Alfred. What mean these questions?

Rosalind. Sir —

Eisenstein. Has nothing else occurred?

Rosalind. Sir, what do you think of me?
What mean these questions?

Eisenstein. Upon your conscience, I ask you
Has nothing else occurred?
For I must know all —
I must know all.

Rosalind. Sir —

Alfred. Sir —

Rosalind, { Mein Herr Notar,
Alfred. { Das war fürwahr
Sehr sonderbar.
Nur ruhig Blut,
Denn solche Wuth
::: Macht sich für Sie nicht gut :::

Eisenstein. Was ich erfahr'
Verwirrt fürwahr
Mich ganz und gar,
D'rum ruhig Blut,
Ich mus die Wuth
Verbergen jetzt noch gut.

Rosalind. Das Ganze war ein Zufall,
Nichts Uebles ist passirt,
Doch würd bekannt es werden,
Wär' ich kompromittirt!
Da sicher mich mein Gatte
Für schuldig halten wird.

Eisenstein. Da hätt' er auch ganz recht,
Sie handelten sehr schlecht.

Rosalind. Was kommt denn Ihnen in den Sinn?
Sie soll'n mich ja vertheidigen!

Eisenstein. Verzeih'n Sie, wenn ich heftig bin,
u. s. w.

Rosalind, } Mein Herr Notar, u. s. w.
Alfred. }

Eisenstein. Was ich erfahr' u. s. w.
Ich bitt' mir Alles zu gesteh'n
Und nichts zu übergeh'n;
Ist kein Detail mehr überseh'n?

Alfred. Was sollen diese Fragen hier?

Rosalind. Mein Herr —

Eisenstein. ::: Ist weiter nichts gescheh'n? :::

Rosalind. Mein Herr, was denken Sie von mir?
Was sollen diese Fragen hier?

Eisenstein. Ich frag' Sie auf's Gewissen,
Ist weiter nichts gescheh'n?
Denn Alles muss ich wissen,
Alles muss ich wissen.

Rosalind. Mein Herr —

Alfred. Mein Herr —

Rosalind. Sir, it appears almost
As if you sympathized with my husband,
Therefore I must tell you,
My husband is a monster,
And never will I forgive
His faithless, shameless conduct.
The whole of last night
He spent with young women
In pleasure and high glee;
But I am going to punish the villain
As soon as he comes home,
I'll scratch out his eyes,
And then — I'll sue for a divorce.

Alfred }
and } She will scratch out { his } eyes,
Eisenstein. } { my }
And then sue for a divorce.

Alfred. As you know everything now,
Tell us, what we can do —
Show us a way
How we may
Get the better of that husband.

Eisenstein. That is a little too much.

Alfred. What does that mean?

Eisenstein. What shameful play!

Rosalind. What does that mean?

Alfred, }
Rosalind. } Sir, wherefore this outcry?

Eisenstein. Tremble now, ye sinners,
Punishment o'ertakes you
See your avenger here!
I am myself Eisenstein!

Rosalind. He is Eisenstein himself?

Alfred. He is Eisenstein himself?

Rosalind. Mein Herr — es scheint fast als empfinden Sie

Für meinen Gatten Sympathie,
D'rum muss ich Ihnen sagen:
Ein Ungeheuer ist mein Mann,
Und niemals ich vergeben kann
Sein treulos schändliches Betragen:
Er hat die ganze vor'ge Nacht
Mit jungen Damen zugebracht,
Lebt herrlich und in Freuden,
Doch schenk' ich's nicht dem Bösewicht
Und kommt er wieder mir nach Haus,
Kratz ich ihm erst die Augen aus!
:: Und dann — lass ich mich scheiden :::

Alfred, }
Eisenstein. } So kratzt Sie { ihm } die Augen aus
} { mir }
::: Und dann lässt sie sich scheiden :::

Alfred. Da Sie Alles wissen nun,
Sagen Sie, was soll man thun?
Geben Sie uns Mittel au,
Wie man diesem Ehemann
Eine Nase drehen kann?!

Eisenstein. Das ist zu viel!

Alfred. Was soll das sein?

Eisenstein. Welch' schändlich Spiel?

Rosalind. Was soll das sein?

Alfred, }
Rosalind. } Mein Herr, wozu dies Schrei'n?

Eisenstein. Erzittert, Ihr Verbrecher,
Die Strafe bricht herein,
Hier stehe ich als Rächer!
Ich selbst bin Eisenstein!

Rosalind. Er selbst ist Eisenstein?

Alfred. Er selbst ist Eisenstein?

EISENSTEIN.
Piu mosso.

Yes, 'tis I, whom you de - ceiv - ed, Yes, 'tis
Ja, ich bins, den Ihr be - tro - gen, ja, ich

I to whom you lied. . . But I will re - venge my -
bins, den Ihr be - lo - gen. A - ber rä - chen will ich . . .

self most ter - - - ri - bly. Yes, 'tis
mich jetzt fürch - - - ter - lich! Ja, ich,

I whom you de - ceiv - ed, Yes, 'tis I to whom you
bins, den Ihr be - tro - gen! Ja, ich bins, den Ihr be -

DIE FLEDERMAUS

cres. *f*

lied. But I will, I will re - venge my - self.
 lo - gen. A - ber rä - chen, rä - chen will ich mich!

p *cres.*

p *mf* *p* *mf* *p*

That Ei - sen - stein, that Ei - sen - stein cries
 Der Ei - sen - stein, der Ei - sen - stein will

ff *mf*

for re - venge, re - - - - venge! That Ei - sen - stein,
 Ra - che schrein, Ra - - - - che! Der Ei - sen - stein,

ff *cres.* *ff*

that Ei - sen - stein for ven - - - - geance loud - ly cries!
 der Ei - sen - stein will Ra - - - - che fürch - ter - lich!

Rosalind. It is he himself
That has deceived, belied *me*,
And now he wants to revenge himself.
I am the injured one,
No pardon!

Alfred. That Eisenstein —

Rosalind. No repentance!

Alfred. That Eisenstein —

Rosalind. I alone —

All three. Will cry revenge, — revenge!

Rosalind. No pardon.

Alfred and Eisenstein. That Eisenstein.

Rosalind. No pardon.

Alfred & Eisenstein. { That Eisenstein will cry for revenge,
Will cry horribly for revenge.

Rosalind. Will you not listen to me then?

Alfred. Listen to reason at last.

Eisenstein. You dare speak, Rascal!
And yet still have on my dressing-gown.

Alfred. It is your dressing-gown, I confess.

Rosalind. Oh! ominous dressing-gown. Alas!

Eisenstein. Ah! this evidence
Silences them.

Rosalind. It is he himself that has, etc., etc.

NO. 16. FINALE.

All. Oh! Bat. Oh Bat!
Let your victim out at last.
The poor man
Is badly off indeed!

Eisenstein. Will you not explain
What all this means,
I do not understand it yet.

Falke. So the Bat takes revenge!

Rosalind. Hat er selbst mich doch betrogen,
Treuulos angeführt, belogen —
Und nun will er rächen sich?
Die Beleidigte bin ich!
Kein Verzeih'n!

Alfred. Der Eisenstein —

Rosalind. Kein Bereu'n!

Alfred. Der Eisenstein —

Rosalind. Ich allein —

Alle Drei. Will Rache schrei'n, Rache?

Rosalind. Kein Verzeih'n!

Alfred, Eisenstein. } Der Eisenstein —

Rosalind. Kein Bereu'n!

Alfred, Eisenstein. } Der Eisenstein will Rache,
Fürchterlich nach Rache schrei'n!

Rosalind. So hören Sie mich endlich an!

Alfred. So nehmen Sie Vernunft doch an!

Eisenstein. Sie wagen noch zu reden, Mann!
Und haben meinen Schlafrock an?

Alfred. Dies ist Ihr Schlafrock, ich gesteh'!

Rosalind. Verhängnissvoller Schlafrock, weh!

Eisenstein. Ha! dies Indizium
Macht sie Beide stumm!

Rosalind. Hat er selbst mich doch betrogen, u.s.w

NO. 16. FINALE.

Alle. O Fledermaus! O Fledermaus!
Lass endlich jetzt dein Opfer aus!
:: Der arme Mann ::
Ist gar zu übel d'ran!

Eisenstein. Woll'n Sie mir erklären nicht,
Was soll bedeuten die Geschichte?
Noch werde ich nicht klug daraus!

Falke. So rächt sich die Fledermaus!

All. So the Bat takes revenge!
 Yet — —
 O Bat! O Bat!
 Let your victim out, at last.

Eisenstein. Please, now do explain, I beg —

Falke. A joke planned by me,
 Has been the cause of all your trouble.

All. And we all had a hand in it!

Eisenstein. The Prince?

Orlofsky. I took part with the rest.

Eisenstein. And Adele?

Adele. I too.

Eisenstein. Your supper?

Alfred. Was nothing but a myth.

Eisenstein. But my dressing-gown?

Rosalind. A property!

Eisenstein. What joy, delight, enrapture!
 Oh! how this word makes glad my soul!
 Dear wife, let me press you to my heart.

Alfred. If all is not exactly so,
 Why should we rob him
 Of the faith that makes him happy?

Adele. And what will become of me?

Franke. Stay here in arrest with me!
 I will be your friend and father
 And have you trained for the stage.

Orlofsky. As patron of the arts I don't allow
 Such talent to escape me!
 It is my custom so to do,
 Chacun à son goût!

Rosalind. All our troubles of to-day,
 Lalala!
 Are due to King Champagne.
 Lalala —
 But it unveiled also the truth,
 And showed me clear as day
 My husband's faithfulness,
 And caused him to repent.

Alle. So rächt sich die Fledermaus
 Doch — —
 O Fledermaus! O Fledermaus!
 Lass endlich jetzt dein Opfer aus u.s.w.

Eisenstein. So erklärt mir doch, ich bitt'!

Falke. Alles, was Dir Sorge macht,
 War ein Scherz, von mir erdacht.

Alle. Und wir Alle spielten mit!

Eisenstein. Wie? Der Prinz?

Orlofsky. Ich spielte mit!

Eisenstein. Und Adele?

Adele. Ich spielte mit!

Eisenstein. Ihr Souper?

Alfred. War nichts als Mythe!

Eisenstein. Doch mein Schlafrock?

Rosalind. Requisite!

Eisenstein. Wonne, Seligkeit, Entzücken!
 O, wie macht dies Wort mich froh,
 Gattin, lass an's Herz Dich drücken!

Alfred. War auch nicht grad' Alles so,
 Wir wollen ihm den Glauben,
 Der ihn beglückt, nicht rauben.

Adele. Nun, was geschieht mit mir?

Franke. Bleiben im Arrest Sie hier,
 Will ich Sie als Freund und Vater
 Bilden lassen für's Theater.

Orlofsky. Nein, ich lass als Kunstmäcen
 Solch' Talent mir nicht entgeh'n;
 Das ist bei mir so Sitte —
 Chacun à son goût!

Rosalind. Champagner hat's verschuldet,
 Lalala —
 Was wir heut' erduldet,
 Lalala —
 Doch gab er mir auch Wahrheit,
 Und zeigt in vollster Klarheit
 Mir meines Gatten Treue
 Und führte ihn zur Reue!

Join we now, join we all,
And to the King of wines
United homage pay.

All. Now let the glasses ring.

Rosalind. His majesty is recognized
Throughout the land,
With joyous shouts, we'll christen him :
"Champagne the First."

All. His majesty is recognized, etc., etc. —

THE END.

Stimmt ein, — stimmt ein
Und huldigt im Vereine
:; Dem König aller Weine :;

Alle. Stosst an, stimmt ein !

Rosalind. Die Majestät wird anerkannt.
Anerkannt — rings im Land !
Jubelnd wird Champagner
Der Erste — sie genannt.

Alle. :; Die Majestät, u.s.w. :;

ENDE.